



COLLABORATION AGREEMENT / УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

22/03/2023

AKG Global Support Services (OPC) Private Limited (hereinafter referred to as **AKG Globals**) (address: 50, Vaishali Enclave Sector-9, Indira Nagar Lucknow-226016, India) in the person of the in the person of Managing Director of the company **Amit KUMAR**, acting on the basis of the Statute of the Company from one side and **Khmelnytskyi National University** (hereinafter referred to as **KhNU**), (address: 11, Instytutaska str., Khmelnytskyi, Ukraine, 29016) represented by Rector **Serhii MATIUKH**, acting on the basis of the Statute of the University from the other side agree on the following:

1. The subject of this Agreement is cooperation in the field of scientific and pedagogical, organizational, cultural, educational activities on the principles of partnership and equality; development of global cooperation in education and development of cultural interaction.

2. The purpose of the agreement is to develop relations in the field of education and science, to promote cultural interaction. This will be done within the rules and policies of each Party and subject to the availability of resources.

3. Cooperation between the Parties may be carried out in the following areas:

- ✓ Publication of Edited Volume book with AKG Globals, book contain ISBN Number & Crossref DOI.
- ✓ Publishing of scientific material with the company International Journal.
- ✓ Development of software and Learning management system with company.
- ✓ Jointly conduct conference, seminar, webinar with AKG Global support Services.
- ✓ Organization and implementation of mutual internships, trainings, advanced training.
- ✓ Organization and participation in bilateral and multilateral exchange programs for students of higher education, scientific and pedagogical workers with the support of international programs.
- ✓ Jointly conduct Research Project with company.
- ✓ Organization of joint exhibitions, projects in the field of tourism and cultural events.

AKG Global Support Services (OPC) Private Limited (надалі **AKG Globals**) (адреса: 50, Vaishali Enclave Sector-9, Indira Nagar Lucknow-226016, India), в особі управляючого директора **Amit Kumar**, що діє на підставі Статуту Компанії з одного боку та **Хмельницький національний університет** (надалі **ХНУ**), (адреса: в. Інститутська, 11, м. Хмельницький, Україна, 29016), в особі ректора **Сергія МАТЮХА**, що діє на підставі Статуту університету з іншого боку домовилися про таке:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-педагогічної, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; розвиток глобального співробітництва в освіті та розвиток культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- ✓ Публікація відредагованої книги з AKG Globals, яка міститиме номер ISBN і перехресне посилання DOI.
- ✓ Публікація наукових матеріалів з компанією International Journal.
- ✓ Розробка програмного забезпечення та системи управління навчанням з компанією.
- ✓ Спільне проведення конференції, семінару, вебінару з службою підтримки AKG Global.
- ✓ Організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації.
- ✓ Організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну здобувачами вищої освіти, науково-педагогічними працівниками за підтримки міжнародних програм.
- ✓ Спільне проведення дослідницького проекту з компанією.
- ✓ Організація спільних виставок, проектів у сфері туризму та культурно-масових заходів.

4. This agreement does not impose any financial or legal obligations on any of the universities. Specific programs or activities will be carried out under this agreement on the basis of separate agreements.

5. Institutions are aware that all staff visits and student admissions will be subject to compliance with the entry and visa regime of the countries

6. The agreement comes into force from the moment of signing and is indefinite.

7. The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties or at the initiative of one of the Parties with mandatory notification of the other, no later than three months before the termination of the Agreement.

8. The Agreement is concluded in English and Ukrainian in 2 copies, each of which has the same legal force, is signed by the Parties and one copy is kept by each Party.

9. The Agreement does not affect the obligations of the Parties regarding other existing or future contracts and agreements, as well as relationships with third parties.

10. Responsible persons of the Parties for cooperation; cooperation coordinators:

- from the AKG Global Support Services (OPC) Private Limited: Amit Kumar.
e-mail: amitkumar@akgglobals.com
info@akgglobals.com

- from Khmelnytskyi National University:
Doctor of Economics, Professor:
Mariia DYKHA.
e-mail: dyha-mv@ukr.net
dykhamv@khnmu.edu.ua

4. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо будь-якого з університетів. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

5. Установи усвідомлюють, що усі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання візного та візового режиму країн.

6. Угода набирає чинності з моменту підписання та є безстроковою.

7. Угода може бути розірвана за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

8. Угода укладена англійською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

9. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами.

10. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці; координатори співпраці:

- від AKG Global Support Services (OPC) Private Limited: Amit Kumar.
e-mail: amitkumar@akgglobals.com
info@akgglobals.com

- від Хмельницького національного університету:
доктор економічних наук, професор:
Марія ДИХА.
e-mail: dyha-mv@ukr.net
dykhamv@khnmu.edu.ua

Signatures of the Parties

Managing Director,
AKG Global Support Services (OPC) Private Limited,
address: 50, Vaishali Enclave Sector-9, Indira Nagar Lucknow-226016, India


Amit KUMAR


Ректор,
Хмельницький національний університет,
адрес: вул. Інститутська, 11, м. Хмельницький,
Україна, 29016


Сергій МАТЮХ
